

Fukuoka Asian Art Museum

# Art Exchange Programs

## *Annual Report 02-03*

平成14年度福岡アジア美術館交流事業報告書



福岡アジア美術館  
Fukuoka Asian Art Museum

Fukuoka Asian Art Museum

# **Art Exchange Programs**

## ***Annual Report 02-03***

平成14年度福岡アジア美術館交流事業報告書



## 目次

平成14年度交流事業実績	3
ごあいさつ	5
招聘美術作家	
タシ・ベンジョール(ブータン)	6
スーン・ヴァナラ(カンボジア)	8
ザカリヤ・ビン・オマール(ブルネイ)	10
サリタ・ドンゴル(ネパール)	12
第4回アーティスト・イン・レジデンスの成果展	14
招聘研究者	
リンチェン・ワンギェル(ブータン)	15
イエ・ミャット・アウン(ミャンマー)	18
アーシム・アクタル(パキスタン)	22
受入支援研究者	
ノロブツェレン・オユンテグシ(モンゴル)	25
地域交流イベント	
アジア楽市楽座2003 アート、さがさんね!?	28
交流事業関連掲載記事	32
福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱	34

## Contents

Art Exchange Programs 02-03	3
Greetings	5
Artists in Residence Program	
Tashi Penjor (Bhutan)	6
Soeung Vannara (Cambodia)	8
Zakaria bin Omar (Brunei)	10
Sarita Dongol (Nepal)	12
Winds of Artist in Residence 2002	14
Researchers in Residence Program	
Rinchen Wangyel (Bhutan)	15
Ye Myat Aung (Myanmar)	18
Aasim Akhtar (Pakistan)	22
Researcher for Support Program	
Norovtseren Oyuntegsh (Mongolia)	25
Regional Art Exchange Event	
Asian Art Festival 2003	28
Newspaper Articles of Art Exchange Activities	32
Artist and Researcher/Curator in Residence Program Outlines	34

# 平成14年度 交流事業実績 Art Exchange Programs 02-03

2002年

2003年

4月/April 5月/May 6月/June 7月/July 8月/August 9月/September 10月/October 11月/November 12月/December 1月/January 2月/February 3月/March

## 招聘美術作家(4人)

Artists In Residence Program (4 artists)

## 招聘者交流活動

タシ・ベンジョール  
(ブータン)  
Tashi Penjor  
(Bhutan)



滞在期間:6月4日 ~ 7月4日  
Stayed from Jun 4 to Jul 4

18日 授業  
Lecture  
22日 ギャラリー・トーク  
Gallery Talk

31日~9月16日 滞在制作作品公開  
Exhibition of works made in his residency

30日~12月24日 展覧会  
Exhibition

スーン・ヴァナラ  
(カンボジア)  
Soeung Vannara  
(Cambodia)



10日 ワークショップ  
Workshop  
12日 ワークショップ  
Workshop  
22日 ワークショップ  
Workshop

滞在期間:6月4日 ~ 9月3日  
Stayed from Jun 4 to Sep 3

27日~9月1日 ワークショップ  
Workshop

31日~9月16日 滞在制作作品公開  
Exhibition of works made in his residency  
31日 アーティスト・トーク  
Artist Talk

30日~12月24日 展覧会  
Exhibition

ザカリヤ・ビン・オマル  
(ブルネイ)  
Zakaria bin Omar  
(Brunei)



滞在期間:9月4日 ~ 12月3日  
Stayed from Sep 4 to Dec 3

2日 ワークショップ  
Workshop  
16日 ワークショップ  
Workshop

30日~12月24日 展覧会  
Exhibition  
30日 ギャラリー・トーク  
Gallery Talk

サリタ・ドンゴル  
(ネパール)  
Sarita Dongol  
(Nepal)



滞在期間:9月7日 ~ 12月6日  
Stayed from Sep 7 to Dec 6

26日 ワークショップ  
Workshop  
9日 ワークショップ  
Workshop

30日~12月24日 展覧会  
Exhibition  
30日 ギャラリー・トーク  
Gallery Talk

リンチェン・ワンギェル  
(ブータン)  
Rinchen Wangyel  
(Bhutan)



滞在期間:6月4日 ~ 7月4日  
Stayed from Jun 4 to Jul 4

18日 授業  
Lecture  
22日 ギャラリー・トーク  
Gallery Talk  
1日 講座  
Lecture

イエ・ミャツ・アウン  
(ミャンマー)  
Ye Myat Aung  
(Myanmar)



滞在期間:6月4日 ~ 9月3日  
Stayed from Jun 4 to Sep 3

27日 連続講座1  
Serial Lecture 1  
3日 連続講座2  
Serial Lecture 2

31日~9月16日 展覧会  
Exhibition  
31日 ギャラリー・トーク  
Gallery Talk

アーシム・アクタル  
(パキスタン)  
Aasim Akhtar  
(Pakistan)



滞在期間:9月5日 ~ 12月2日  
Stayed from Sep 5 to Dec 2

21日 連続講座1  
Serial Lecture 1  
28日 連続講座2  
Serial Lecture 2

ノロブツェレン・オウンテグシ  
(モンゴル)  
Norovtseren Oyuntegsh  
(Mongolia)



26日 ギャラリー・トーク  
Gallery Talk

滞在期間:10月15日 ~ 3月7日  
Stayed from Oct 15 to Mar 7

22日 連続講座1  
Serial Lecture 1  
23日 連続講座2  
Serial Lecture 2

研究者(1人)  
Researchers for Support Program (1 researcher)

地域交流イベント  
Regional Art Exchange Event

9日 アジア楽市楽座2003  
アート、さがさんね!?  
Asian Art Festival 2003



## ごあいさつ

福岡アジア美術館は、美術交流を美術館活動の主要な柱の一つにしています。アジアの美術作家やアジアの美術に携わる研究者・学芸員を招聘して、公開制作や講演会、実技講座など、ともに体験できる美術交流事業をおこなうことで、アジアの美術や文化に親しむ機会を提供していこうとするものです。こうした美術交流事業の根幹となるのが「福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業」です。

4年目となる本年度は、美術作家4名（前・後期2名）、研究者・学芸員3名（前期2名、後期1名）を1～3カ月間招聘しました。招聘者は、当館が対象とするアジアの20カ国・地域の中でまだ一度も招聘したことのなかった6カ国・地域から各1名の推薦者を選び、招聘候補者の推薦を依頼しましたところ、美術作家4名、研究者7名の推薦があり、学識経験者で構成される福岡アジア美術館企画運営会議において選考しました。美術作家は、タシ・ペンジョール（ブータン）、スーン・ヴァナラ（カンボジア）、ザカリヤ・ビン・オマール（ブルネイ）、サリタ・ドンゴル（ネパール）の4名、研究者・学芸員は、リンチェン・ワンギエル（ブータン）、イエ・ミャツ・アウン（ミャンマー）、アーシム・アクタル（パキスタン）の3名に決定しました。

さらに、この事業とは別に、外務省からの要請によりノロブツェレン・オユンテグシ（モンゴル）を受け入れました。

以上の8人の招聘者たちは、滞在中に多様な交流の成果を残していきました。それは、有形、無形、様々ですが、その成果の蓄積がアジアの芸術文化の振興に将来にわたって貢献していくことを確信しております。

本報告書は、招聘事業を中心に当館交流事業の概要を記録したものです。この記録にあるように、本事業の多彩な展開は、地域の人々や学校関係者をはじめとした多くの人々の協力によって可能になったものです。

本事業にご協力いただきました多くの皆様に心から感謝申し上げます。

福岡アジア美術館

館長 安永 幸一

## Greetings

The Fukuoka Asian Art Museum (FAAM) positions the Art Exchange Program as a key pillar of its activity. This program aims to offer more opportunities for the general public to become more familiar with Asian art and culture through a range of events such as Open Studios, lectures and workshops by invited Asian artists, and researchers and curators of Asian art. The core of the Art Exchange Program is the Fukuoka Asian Art Museum Artist and Researcher/Curator in Residence Program.

This year the program was held for the forth time, and under the program four artists (two in the first half and two in the second) and three researchers/curators (two in the first half and one in the second) were invited for one to three months apiece. First we selected one nominator from each one of the six countries, from which no one had been invited for this program before, among twenty countries and region the FAAM covers. Based upon our request those nominators recommended four artists and seven researchers. Then invitees were selected among them by the Fukuoka Asian Art Museum Board of Management, which is composed of specialists in the field. Those artists selected among them were Tashi Penjor (Bhutan), Soeung Vannara (Cambodia), Zakaria bin Omar (Brunei) and Sarita Dongol (Nepal). The three researchers were Rinchen Wangyel (Bhutan), Ye Myat Aung (Myanmar) and Aasim Akhtar (Pakistan).

In addition to these invitees, the FAAM also accepted the residential research by Norovtseren Oyuntegsh (Mongolia) upon the request of the Ministry of Foreign Affairs.

Each of these eight invitees left various outcomes of their exchange activities during their stay. Whether tangible or intangible in form, we believe that the cumulative results will contribute to the development of Asian arts and culture in the future.

This Annual Report outlines the Exchange Programs of the FAAM. These programs would not have been possible without the cooperation and support of many people, especially the people of the local community and schools.

I would like to express my sincere appreciation to all those who assisted us in the implementation of the programs.

Yasunaga Koichi

Director  
Fukuoka Asian Art Museum



# タシ・ペンジョール (ブータン) Tashi Penjor (Bhutan)

1953年、ブータンに生まれる。パロのリンブン・ゾンでトルマ(バター彫刻)の師として25年の経験がある。パロのリンブン・ゾンやパロ県にある他の僧院で、宗教的な儀式に使うバター彫刻の制作に関わっている。

Born in Bhutan, 1953. Master of Torma (butter sculpture) making in Paro Rinpung Dzong with 25 years of experience. He is involved in making butter sculptures for religious use in Paro Rinpung Dzong and other monasteries in Paro.

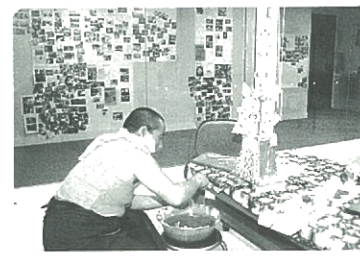


## 交流活動

タシ・ペンジョールは、「第2回福岡トリエンナーレ」の交流プログラムに参加し、トルマを公開制作した。3週間、黙々と制作に励み、大小13のトルマを作り上げた。トルマの題材として長年にわたって作ってきた蓮の花の実物を初めて見たり、大学の授業でトルマを作って見せたり、自国ではできない様々なことを体験し、トルマの制作を通して福岡の人々と交流を深めた。

## Exchange Activities

Tashi Penjor participated in the Art Exchange Programs of the 2nd Fukuoka Triennale making Tormas in Open Studio. He concentrated in the creation for three weeks and completed thirteen large and small Tormas. He saw lotus flowers for the first time which he had long made in his Tormas, showed how to make Tormas at a university, and experienced various things that would have been impossible in his country. He had many exchanges with people in Fukuoka through Torma making.



## 活動スケジュール

- 6月4日 福岡に到着。
- 5日 交流スタジオでトルマ制作の準備にかかる。「第2回福岡トリエンナーレ」展示会場である企画ギャラリーで、トルマを制作しているビデオを放映しているモニターテレビの横に、アジア美術館所蔵のブータンの祭壇を展示する。①
- 6日 試作として小さなトルマを制作し、祭壇に飾る。
- 7日 トルマの土台を木で作りはじめる。
- 8日 ボランティア・スタッフとのミーティング。滞在中の活動を説明する。
- 10日 本格的にトルマの制作が始まる。土台に捏ねた小麦粉で肉付けし、バターで形を整え、表面を橙色に着色したバターで塗っていく。② この日から黙々と制作が続く。③④
- 11日 チベットの僧で、現在、福岡在住のゲレック氏が地元協力者として制作の補助などをおこなうことになる。⑤
- 18日 筑紫女学園大学で授業おこない、トルマを作ってみせる。(120人参加)⑥
- 21日 大小11のトルマが完成し、企画ギャラリーの祭壇に飾る。⑦
- 22日 午前中にもうひとつトルマを仕上げ、午後からギャラリー・トークをおこなう。(85人参加)⑧  
その後、スーン・ヴァナラのワークショップに参加、百道浜の海岸で凧を揚げる。⑨
- 25日 まだ一度も見なかったの蓮の花を福岡城址の壕に見に行く。
- 7月4日 帰国。



## Activity Schedule

- June 4 Arrived in Fukuoka.
- June 5 Started preparing for Torma making in the Open Studio. Installed the Bhutanese altar in the collection of the FAAM, beside the video in the Exhibition Gallery during the 2nd Fukuoka Triennale. ①
- June 6 Made a miniature Torma as a sample and offered it on the altar.
- June 7 Started making the basis of Tormas using wood.
- June 8 Meeting with the volunteer staff. He explained what he was going to do during his residency.
- June 10 Started making Tormas. He made the base with kneaded flour, covered it with butter making shapes, and coated with orange colored butter. ② He concentrated in making Tormas from this day. ③④
- June 11 A Tibetan former monk living now in Fukuoka, Mr. Gelek, came to support his creation as a local supporter. ⑤
- June 18 Presented a lecture at Chikushi Jogakuen University showing how to make Tormas. (120 people participated) ⑥
- June 21 Completed 11 large and small Tormas and offered them on the altar in the Exhibition Gallery. ⑦
- June 22 Made another Torma in the morning and presented a gallery talk in the afternoon. (85 people participated) ⑧  
Later he took part in the workshop by Soeung Vannara and flew a kite at Momochihama beach. ⑨
- June 25 Viewed lotus flowers that he had never seen in his life to the Fukuoka Castle ruin.
- July 4 Left Fukuoka.



## スーン・ヴァナラ (カンボジア) Soeung Vannara (Cambodia)

1962年、カンボジア、カンダルに生まれる。1995年、ワルシャワ美術学院大学院で修士号を取得。現在、フノンペンの王立美術大学造形学部で絵画を教えている。

Born in Kandal, Cambodia, 1962. Received Masters Degree at Academy of Fine Arts, Warsaw, Poland in 1995. Currently teaching painting at the Faculty of Plastic Arts, the Royal University of Fine Arts, Phnom Penh.



## 交流活動

スーン・ヴァナラは、3カ月の滞在中にカンボジアの凧を制作した。「第2回福岡トリエンナーレ」の交流プログラムに参加し、市内の中学校の美術部員たちと凧を作って揚げるワークショップを実施した。また、「第2回福岡トリエンナーレ」終了後も大きな凧を制作し、右翼をスーン・ヴァナラ自身が、左翼を地元在住の日本画家が描く共同制作をおこなった。また、市民が凧を制作し、揚げかたを競う選手権「タコカップ2002」を実施したり、音を奏でるカンボジアの伝統的な凧の制作を通して、市民との様々な美術交流をおこなった。

## Exchange Activities

Soeung Vannara made Cambodian kites during his three months stay. He participated in the Art Exchange Programs of the 2nd Fukuoka Triennale, making and flying kites in workshops with an art club members of a Junior High School in Fukuoka. He also made a large kite after the 2nd Fukuoka Triennale in collaboration with a local traditional Japanese painter, painting the right half by himself while the other half was painted by the Japanese painter. In addition to his creation, he held "Taco Cup 2002" in which the citizens made their own kites and competed in flying them, and he had various Art Exchange activities through his creation of Cambodian traditional musical kites.



## 活動スケジュール

- 6月4日 福岡に到着。早速、滞在中の活動について協議。カンボジアの凧を制作することを決める。  
 5日 市内の画材店や竹屋などをまわり、凧を制作するための材料を探す。竹、板、和紙、風糸、アクリル絵の具などを購入する。  
 6日 「第2回福岡トリエンナーレ」の交流プログラムとして舞鶴中学校美術部の生徒たちと凧を作るワークショップをすることになり、準備を始める。  
 8日 ボランティア・スタッフとのミーティング。滞在中の活動を説明する。  
 10日 ワークショップの日。部員たちが先生に引率されて交流スタジオを訪問する。2組に分かれて2つの凧を制作する。(12人参加)①  
 当日は完成せず、後日、舞鶴中学校で制作することにする。  
 12日 舞鶴中学校を訪れ、昼休みに部員たちと凧を制作する予定だったが、部員が集まらず、放課後の部活の時間におこなうことになる。(10人参加)②  
 17日 凧を揚げる場所を探す。アジア美術館に近い冷泉公園で揚げてみるが、四方にビルがあり、凧が舞ってうまく揚がらない。バスで百道浜の海岸に行く。まったくの無風だったが、ここで揚げることに決めた。  
 18日 タシ・ベンジョールとリンチェン・ワンギェルの筑紫女学園大学の授業に同行する。終了後、太宰府を散策。  
 22日 凧揚げの日。とても風が強い。凧は空高く揚がったが、あまりの強風のため事故続出。1基は木に引っかかって取れなくなり、もう1基は海に落ちてしまった。(30人参加)③  
 7月7日 大分へ「大分現代美術展2002 アート循環系サイト」を見に行く。  
 15日 早朝、博多祇園山笠追山を見物。  
 福岡教育大学の水谷興志教授を訪問。凧の絵を描いてもらう日本画家を紹介してもらう。  
 19日 日本画家の植山寿美さんと打ち合わせ。凧の右翼にスーン・ヴァナラがカンボジアの模様を描いた後、左翼に植山さんが日本的な模様を描くことに。④  
 20日 共同アトリエ3号倉庫(市内にあるギャラリー兼スタジオ)、福岡県立美術館を訪問する。  
 27日 「タコカップ2002」の説明会。竹の軸を削り、布に図柄を描き、音を奏でる部分を作る、といった楽器凧の制作過程を参加者に説明。参加者は、1カ月間、悪戦苦闘しながら凧を制作すること。(19人参加)⑤⑥  
 8月14日 福岡市美術館で「カンティンスキー展」を鑑賞する。  
 30日 滞在制作作品を公開するため展示作業をおこなう。  
 31日 滞在制作作品公開。あじびホールでアーティスト・トークをおこなう。(56人参加)⑦  
 9月1日 「タコカップ2002」選手権。百道浜の海岸で凧揚げ。なかなか思い通りに揚がらず苦心する参加者もいたが、うまく揚がった凧は大きな音を奏でながら上空を舞った。スーン・ヴァナラが、デザインと揚げり具合を審査して、表彰をおこなった。優勝は、菅かおるさん。(29人参加)⑧  
 2日 広島市現代美術館、ひろしま美術館、平和記念資料館を訪問する。  
 3日 帰国。



## Activity Schedule

## June 4

Arrived in Fukuoka. Had a discussion about his residency on his arrival. A decision was made to make Cambodian kites during his stay.

## June 5

Visited art material shops and bamboo shops searching for the materials for his kite making. Bought bamboo, wooden boards, Japanese paper, strings for kiteflying, and acrylic paints.

## June 6

As the Art Exchange Programs of the 2nd Fukuoka Triennale, he was to hold a workshop with the students of Maizuru Junior High School Art Club. So he started preparing for it.

## June 8

Meeting with the volunteer staff. He explained what he was going to do during his residency.

## June 10

Day for the workshop. The art club members came to the Open Studio of the FAAM with their teacher. They were divided into two groups to make two kites. (12 people participated) ①

## June 12

Visited Maizuru Junior High School to make kites during the lunch break, however, some members couldn't come. So he did it after school. (10 people participated) ②

## June 17

Searched for a place for kiteflying. He tried flying one in Reizen Park near the FAAM, but the park was surrounded by buildings in every direction, so the kite did not fly well because of strong wind. So he went to the beach at Momochihama by bus. There was no wind at that time, but he chose the place for flying kites.

## June 18

Accompanied Tashi Penjor and Rinchen Wangyel upon their visit to Chikushi Jogakuen University as lecturers. Strolled around Dazaifu afterwards.

## June 22

Day for kiteflying. There was a very strong wind. The kites went high in the sky, but because of such strong wind, some accidents happened. One kite hung from a tree and he could not get it back, while another went down in the sea. (30 people participated) ③

## July 7

Visited Oita to see "Cyclical Art Site: Contemporary Art Exhibition in Oita 2002".

## July 15

Viewed Hakata Gion Yamakasa Oiyama Festival in the early morning. Visited Professor Mizutani Koji at Fukuoka University of Education. He introduced Vannara to a traditional Japanese painter who would paint on his kite.

## July 19

Met with the traditional Japanese painter, Ms. Narayama Sumi. They decided that Soeung Vannara would paint Cambodian patterns on the right wing of the kite, while Ms. Narayama would paint Japanese patterns on the left. ④

## July 20

Visited San-gousouko (Studio and Exhibition Space) and Fukuoka Prefectural Museum of Art.

## July 27

Held a meeting to explain "Taco Cup 2002". He explained how to make a musical kite, carving bamboo stick, painting on the cloth part, and making the musical part. The participants were to struggle in making the kite for one month from then on. (19 people participated) ⑤⑥

## August 14

Viewed Kandinsky Exhibition at Fukuoka Art Museum

## August 30

Installed the works for his exhibition.

## August 31

The exhibition opened. He gave an artist talk at the AJIBI Hall. (56 people participated) ⑦

## September 1

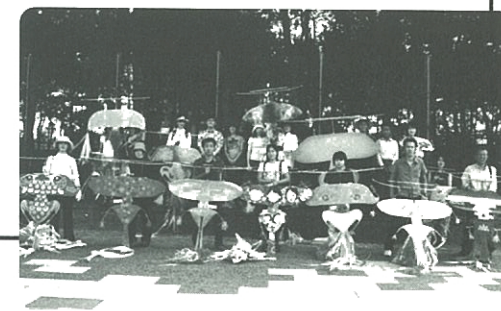
"Taco Cup 2002". They flew kites at Momochihama beach. Some found it difficult to fly their kites as they wished, but the kites flew well played melody in the sky in large volume. Soeung Vannara judged how well the kites flew and gave awards. The winner was Ms. Kan Kaoru. (29 people participated) ⑧

## September 2

Visited Hiroshima City Museum of Contemporary Art, Hiroshima Museum of Art, and Hiroshima Peace Memorial Museum.

## September 3

Left Fukuoka.

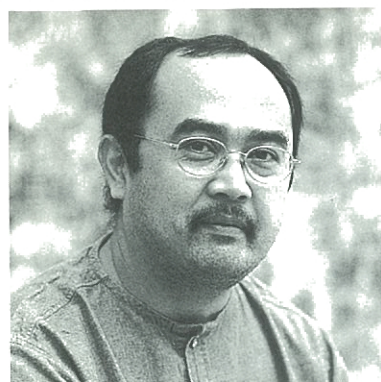




# ザカリア・ビン・オマール (ブルネイ) Zakaria bin Omar (Brunei)

1967年、ブルネイに生まれる。1999年、スルタン・サイフル・リジャル工科大学を卒業。現在、スルタン・ムハマド・ジャマルル・アラム大学に勤務している。

Born in Brunei, 1967. Graduated from Sultan Saiful Rijal Technical Collage in 1999. Currently working at Sultan Muhammad Jamalul Alam University.



## 交流活動

ザカリア・ビン・オマールは、バティック(ろうけつ染め)の技法を使った絵画を滞在制作した。また、久留米絨や手漉きの紙などの工房を見学したり、日本の伝統工芸に触れた。特に甘木絞りの制作を体験したことが、自国で草木染めの方法を復興させようとする契機となった。さらに地元のろうけつ染め作家や教え子達とも交流をはかった。

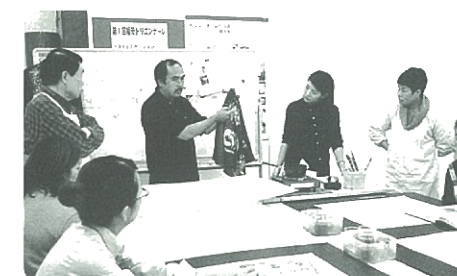
## Exchange Activities

Zakaria bin Omar made paintings in batik technique during his residency. He also learned Japanese traditional crafts by visiting factories of Kurume Gasuri and handmade paper. What he learned from experiencing the process of making Amagi Shibori (tie dye) became a watershed for his determination in reviving natural dye in his own country. In addition, he exchanged with a local batik artist and her students.



## 活動スケジュール

- 9月 4日 福岡に到着。
- 13日 「アジアフォーカス・福岡映画祭2002」のオープニングに出席する。
- 14日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明する。
- 18日 福岡市美術館を訪問する。
- 27日 甘木、秋月を訪問。甘木市民センターで甘木絞りの講座を見学する。甘木絞りの復興に努める柳原嘉子氏の指導を受ける。①
- 28日 福岡在住の美術作家、藤浩志氏のスタジオを訪問する。
- 10月 7日 八女の伝統工芸を見学。久留米絨の織物工房のほか、紙漉や竹細工の工房などを訪問する。②
- 8日 九州産業大学を訪問。今泉憲治教授の案内で授業を見学する。
- 19日 ボランティア研修旅行に同行し、熊本市現代美術館を訪問する。
- 31日 春吉中学校の生徒たちが総合的な学習の時間「知っとうね、福岡博多」で交流スタジオを訪問。自国のことや制作中の作品について説明したり、和紙を使ったバティックの制作を指導する。(8人参加)③
- 11月 2日 「ザカリアさんのバティック(ろうけつ染め)講座」を実施する。(10人参加)④
- 11日 ろうけつ染め作家、安仁屋住江氏宅を訪問。アトリエに数日通い、ろうけつ染めの絵画を制作する。⑤
- 16日 交流スタジオで、博多小学校の児童と「ブルネイの伝統芸術にふれよう!」をおこなう。(18人参加)⑥
- 30日 「第4回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」オープン。(14ページ参照)ギャラリー・トークをおこなう。(53人参加)
- 12月 3日 帰国。



## Activity Schedule

- September 4**  
Arrived in Fukuoka.
- September 13**  
Attended the opening of "Focus on Asia 2002 - Fukuoka International Film Festival".
- September 14**  
Explained what he was going to do during his residency to the volunteer staff at AJIBI Hall.
- September 18**  
Visited Fukuoka Art Museum.
- September 27**  
Visited Amagi and Akizuki. Attended the lecture on Amagi Shibori technique at Amagi City Community Center. He learned from Ms. Yanagihara Yoshiko who was trying to revive Amagi Shibori. ①
- September 28**  
Visited the studio of Mr. Fuji Hiroshi, a contemporary artist based in Fukuoka.
- October 7**  
Viewed the traditional crafts of Yame. In addition to fabric factory of Kurume Gasuri, he visited workshops of handmade paper and bamboo crafts. ②
- October 8**  
Visited Kyushu Sangyo University. Observed classes under the guidance of Professor Imaizumi Kenji.
- October 19**  
Accompanied FAAM volunteer's study tour to Contemporary Art Museum, Kumamoto.
- October 31**  
Students of Haruyoshi Junior High School visited the Open Studio of the FAAM for their general study "Do you Know Fukuoka?". He talked about his country and the works he was making, and instructed how to make batik painting on Japanese paper. (8 people participated) ③
- November 2**  
Held "Zakaria's Batik Class". (10 people participated) ④
- November 11**  
Visited Ms. Aniya Sumie, a batik artist. He visited her studio for some days and made batik paintings. ⑤
- November 16**  
Presented a class "Let's Learn About Bruneian Traditional Arts" for the students of Hakata Elementary School in the Open Studio of the FAAM. (18 people participated) ⑥
- November 30**  
Opening of "Winds of Artist in Residence 2002" exhibition. (see page 14) Presented a gallery talk. (53 people participated)
- December 3**  
Left Fukuoka.



## サリタ・ドンゴル(ネパール) Sarita Dongol (Nepal)



1973年、ネパール、ラリットプルに生まれる。1998年、トリブバン大学美術学部を卒業。現在、カトマンズ在住。

Born in Lalitpur, Nepal, 1973. Graduated from the Faculty of Arts, Tribuvan University in 1998. Currently lives and works in Kathmandu.

## 交流活動

## Exchange Activities

Sarita Dongol made a series of paintings of tree trunks and branches. In the latter half of her residency, she made a sand mandala in public. As she spoke Japanese, she had a lot of friends in Fukuoka whom she had met in Nepal. She was reunited with them and extended her friendship to more people.



①



②

## 活動スケジュール

- 9月 7日 母と生後まもない娘と福岡に到着。  
14日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明する。  
28日 福岡在住の美術作家、藤浩志氏のスタジオを訪問する。  
10月 7日 八女の伝統工芸を見学。久留米絨織物工場のほか、紙漉や竹細工の工房などを訪問する。  
8日 九州産業大学を訪問。今泉憲治教授の案内で授業を見学する。①  
22日 九州産業大学で今泉憲治教授の授業を受ける。以後、毎週火曜日に受講。  
26日 交流スタジオで、博多小学校の児童と「ネパール美術にふれよう!」をおこなう。(8人参加)②  
31日 春吉中学校の生徒たちが総合的な学習の時間「知っとうね、福岡博多」で交流スタジオを訪問。自国のことや現在制作している作品について説明し、ネパールの仮面作りを指導する。(13人参加)③  
11月 9日 「サリタさんとネパールの仮面を作ろう」を実施する。(13人参加)④  
21日 夫のスレッシュ・マン・ドンゴル氏、福岡に到着。  
22日 娘のお食い初めの儀式「ライス・フィーディング」をあじびホールでおこなう。(44人参加)⑤  
30日 「第4回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」オープン。(14ページ参照) ギャラリー・トークをおこなう。(53人参加)⑥  
12月2日~5日 「サリタ・ダンゴール絵画交流展」(主催:サパナ絵画芸術交流実行委員会)のため札幌に行く。  
6日 帰国。



③



④



⑤



⑥

## Activity Schedule

- September 7**  
Arrived in Fukuoka with her mother and newborn baby.  
**September 14**  
Explained what she was going to do during her residency to the volunteer staff at AJIBI Hall.  
**September 28**  
Visited the studio of Mr. Fuji Hiroshi, a contemporary artist based in Fukuoka.  
**October 7**  
Viewed the traditional crafts of Yame. In addition to fabric factory of Kurume Gasuri, she visited workshops of handmade paper and bamboo crafts.  
**October 8**  
Visited Kyushu Sangyo University. Observed classes under the guidance of Professor Imaizumi Kenji. ①  
**October 22**  
Attended a lecture by Professor Imaizumi at Kyushu Sangyo University. From then on she took his class in the university on Tuesdays.  
**October 26**  
Presented a class "Let's Learn About Nepalese Traditional Arts" for the students of Hakata Elementary School at the Open Studio of the FAAM. (8 people participated) ②  
**October 31**  
Students of Haruyoshi Junior High School visited the Open Studio of the FAAM for their general study "Do you Know Fukuoka?". She talked about her country and the works she was making, and instructed how to make Nepalese masks. (13 people participated) ③  
**November 9**  
Held a workshop "Let's Make Nepalese Mask with Sarita." (13 people participated) ④  
**November 21**  
Her husband, Mr. Suresh Man Dongol arrived in Fukuoka.  
**November 22**  
Held Rice Feeding Ceremony for her daughter in the AJIBI Hall. (44 people participated) ⑤  
**November 30**  
Opening of "Winds of Artist in Residence 2002" exhibition. (see page 14) Presented a gallery talk. (53 people participated) ⑥  
**December 2-5**  
Went to Sapporo for "Sarita Dongol Painting Exhibition" (Organized by Sapana Paintings and Arts Exchange Executive Committee).  
**December 6**  
Left Fukuoka.



## 第4回アーティスト・イン・レジデンスの成果展

Winds of Artist in Residence 2002

会 期／11月30日(土)～12月24日(火)  
会 場／交流ギャラリー  
主 催／福岡アジア美術館  
観覧者数／1,362人

Dates: Saturday November 30 to Tuesday December 24  
Venue: Artists' Gallery  
Organizer: Fukuoka Asian Art Museum  
Number of visitors: 1,362

4人の招聘美術作家、タシ・ペンジョール、スーン・ヴァナラ、ザカリア・ビン・オマール、サリタ・ドンゴルは滞在の成果として開催した。

タシ・ペンジョールは大小13点のトルマ、スーン・ヴァナラはカンボジアの鳳を3点、ザカリア・ビン・オマールは、バティックの技法を用いた絵画作品を3点、そしてサリタ・ドンゴルは、木を題材にした油彩画や水彩画を18点出品した。また、サリタ・ドンゴルは、交流ギャラリーの前で制作した砂マンダラも公開した。

The exhibition was held to show the achievement of the residency of Tashi Penjor, Soeung Vannara, Zakaria bin Omar and Sarita Dogol.

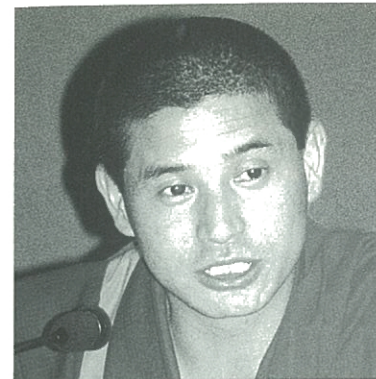
Tashi Penjor showed thirteen large and small Tormas, Soeung Vannara three Cambodian kites, Zakaria bin Omar three paintings in batik technique and Sarita Dongol eighteen oil and water colour paintings of tree motif. Sarita Dongol also showed the sand mandala she made in front of the Artists' Gallery.



## Art Exchange Programs 02-03

招聘研究者  
Researcher in Residence Program

## リンチェン・ワンギェル(ブータン) Rinchen Wangyel (Bhutan)



1969年、ブータンに生まれる。リグシュン・ロペンに9年間学ぶ(仏教修士と同等)。現在、ドラシャン図書館に勤務している。

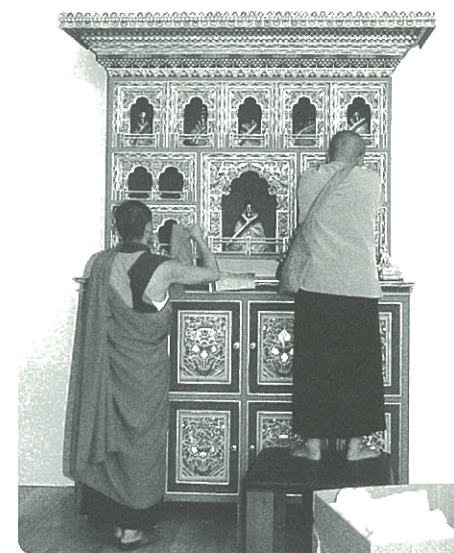
Born in Bhutan, 1969. Learned at Rigshung Lopen for nine years (equivalent to MA in Buddhism Studies). Currently working at Dratshang Lhentshog.

### 交流活動

リンチェン・ワンギェルは、タシ・ペンジョールの通訳を兼ねて滞在した。タシ・ペンジョールのトルマ制作を補助し、スタジオを訪れた来館者にトルマについて説明し、質問に答えた。また、ギャラリー・トーク、講座、大学の授業等でトルマのことだけでなく、広くブータンの社会や文化などを紹介した。

## Exchange Activities

Rinchen Wangyel stayed as a researcher cum interpreter for Tashi Penjor. He supported Torma making of Tashi Penjor, explained about Torma to those who visited the studio and answered their questions. He also presented a gallery talk, lecture and a class at a university to introduce not only about Tormas but broader aspects of Bhutanese society and culture.



1



2



3

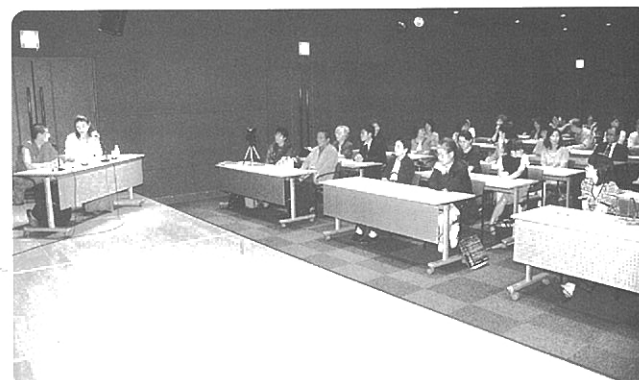


活動スケジュール

- 6月 4日 福岡に到着。  
5日 交流スタジオでトルマ制作の準備にかかる。  
「第2回福岡トリエンナーレ」展示会場である企画ギャラリーで、トルマを制作しているビデオを放映しているモニターテレビの横に、アジア美術館所蔵のブータンの祭壇を展示する。①  
6日 米や容器の中にバターを溶かして固めた蠟燭、クジャクの羽などを祭壇に供える。そして、タシ・ベンジョールが作ったばかりの小さなトルマを飾る。  
8日 ボランティア・スタッフとのミーティング。滞在中の活動を説明する。  
10日 本格的にトルマの制作が始まり、肉付けしたトルマの表面を橙色に着色したバターで塗っていく作業を美術館職員やボランティア・スタッフ、そして一般の来館者が手伝い、その通訳をする。②  
11日 この日から黙々とタシ・ベンジョールの制作が続き、スタジオを訪れた人たちの対応をする。  
18日 筑紫女学園大学で授業おこなう。タシ・ベンジョールが、トルマを作っている間、ブータンの暮らしや僧院についてスライドを見せながら話す。(120人参加)③  
21日 大小11のトルマが完成し、企画ギャラリーの祭壇に飾る。  
22日 午前中にもうひとつ完成したトルマを祭壇に飾り、午後からギャラリー・トークをおこなう。(85人参加)④  
トークの後、スーン・ヴァナラのワークショップに参加、百道浜の海岸で凧を揚げる。  
7月 1日 「リンチェンさんのブータン講座—ブータンの社会と宗教の役割—」をおこなう。(17ページ参照)⑤  
4日 帰国。



④



⑤

リンチェンさんのブータン講座 —ブータンの社会と宗教の役割—

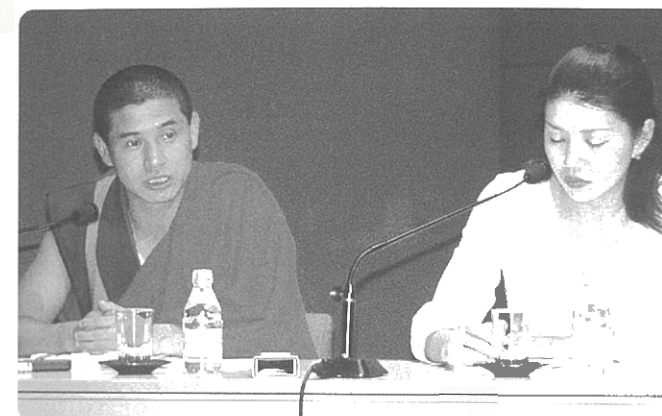
Rinchen's Lecture on Bhutan – Bhutanese Society and the Role of Religion

日 時／7月1日(月)  
午後6時30分から  
会 場／あじびホール

Date and Time: Monday July 1  
18:30 –  
Venue: AJIBI Hall

7世紀にブータンに伝来した仏教が国の宗教として発展していくまでの経緯や、僧院と行政・司法庁が同居したゾン(寺院)の役割、僧院に入った子供たちの修行と暮らし、さらにブータンの人々の生活と密着した僧院や僧侶の役割などについて概説した。(55人参加)

He talked about the process of development of Buddhism as the national religion in Bhutan from its introduction in the 7th century, the roles of Dzong which is the combination of monastery and government administration/administration of justice, the discipline and life of children in monasteries, and the roles of monasteries and monks that are closely related to the life of Bhutanese people.  
(55 people attended)



Activity Schedule

June 4  
Arrived in Fukuoka.

June 5  
Started preparing for Torma making in the Open Studio. Installed the Bhutanese altar in the collection of the FAAM, beside the video in the Exhibition Gallery during the 2nd Fukuoka Triennale.①

June 6  
Offered rice, butter lamps which he made with melted butter in butter cups, and peacock feather on the altar. He also offered the small Torma Tashi Penjor had just completed.

June 8  
Meeting with the volunteer staff. He explained what he was going to do during his residency.

June 10  
Started making Tormas. He helped making them and translated for the FAAM staff, volunteers and visitors to cover the base of the Tormas with orange colored butter.②

June 11  
Tashi Penjor concentrated on making Tormas from this day and Rinchen Wangyel guided the visitors in the Open Studio.

June 18  
Presented a lecture at Chikushi Jogakuen University about the life and monasteries in Bhutan showing slides, while Tashi Penjor made a Torma. (120 people participated)③

June 21  
Completed 11 large and small Tormas and offered them on the altar in the Exhibition Gallery.

June 22  
Offered the Torma made in the morning and presented a gallery talk in the afternoon. (85 people participated)④  
Later he took part in the workshop by Soeung Vannara and flew a kite at Momochihama beach.

July 1  
Presented a lecture, "Rinchen's Lecture on Bhutan – Bhutanese Society and the Role of Religion". (see page 17)⑤

July 4  
Left Fukuoka.



## イエ・ミャツ・アウン (ミャンマー) Ye Myat Aung (Myanmar)

1967年、ミャンマー、ヤンゴンに生まれる。1994年、マンダレー大学を卒業。1997年からマンダレー文化博物館館長補佐。

Born in Yangon, 1967. Graduated from University of Mandalay in 1994. Assistant Director of the Cultural Museum Mandalay, Department of Cultural Institute, Myanmar since 1997.



## 交流活動

イエ・ミャツ・アウンは、持参した39点の絵画作品で「美しきミャンマー展」を開催し、自国の美術を紹介した。同展の準備を通して日本における展覧会の開催方法を学び、さらに美術館運営や現代美術についての調査・研究もおこなった。また、同時期に滞在した美術作家のワークショップにも積極的に参加することで、市民交流をはかった。

## Exchange Activities

Ye Myat Aung organized an exhibition, "Beautiful Myanmar" to show the 39 paintings he brought from Myanmar. Through his involvement in the preparation for this exhibition, he studied the methodology of exhibition in Japan, also researched museum management and contemporary art. His active participation in workshops initiated by the fellow artists-in-residence also led to much interchange with the Fukuoka people.



①



②



④



③

## 活動スケジュール

- 6月4日 福岡に到着。早速、滞在中の活動について協議。手持ちで持参したミャンマーの作家たちの作品展をおこなうことに。①
- 8日 ボランティア・スタッフとのミーティング。滞在中の活動を説明する。②
- 18日 タシ・ベンジョールとリンチェン・ワンギェルの筑紫女学院大学の授業に同行する。終了後、太宰府を散策。
- 22日 スーン・ヴァナラのワークショップに参加、百道浜の海岸で凧を揚げる。③
- 26日 「美しきミャンマー展」、出品作品の調査取り。
- 7月1日 「美しきミャンマー展」、出品作品の写真撮影。
- 7日 大分へ「大分現代美術展2002 アート循環系サイト」を見に行く。
- 15日 早朝、博多祇園山笠追山を見物。
- 20日 共同アトリエ3号倉庫、福岡県立美術館を訪問。
- 21日 福岡県立美術館で川波千鶴学芸員に福岡の現代美術についてヒアリング。
- 27日、8月3日 あじびホールで「イエさんのミャンマー美術講座」を開講。(20ページ参照)
- 8月14日 福岡市美術館で「カンディンスキー展」を鑑賞する。
- 20日 「美しきミャンマー展」の出品作品の額入れ。
- 30日 「美しきミャンマー展」の展示作業。④
- 31日 「美しきミャンマー展」オープン。ギャラリー・トークをおこなう。(61人参加) ⑤
- 9月1日 スーン・ヴァナラの「タコカップ2002」選手権に参加。⑥
- 2日 広島市現代美術館、ひろしま美術館、広島平和記念資料館を訪問する。
- 3日 帰国。



⑤



⑥

## Activity Schedule

- June 4 Arrived in Fukuoka. Had a discussion about his residency on his arrival. A decision was made to organize an exhibition of works by Myanmar artists. ①
- June 8 Meeting with the volunteer staff. He explained what he was going to do during his residency. ②
- June 18 Accompanied Tashi Penjor and Rinchen Wangyel upon their visit to Chikushi Jogakuen University as lecturers. Strolled around Dazaifu afterwards.
- June 22 Participated in Soeung Vannara's workshop by taking part in kiteflying along Momochihama beach. ③
- June 26 Checked the condition of works to be exhibited in "Beautiful Myanmar."
- July 1 Took photographs of the works to be exhibited in "Beautiful Myanmar."
- July 7 Visited Oita to see "Cyclical Art Site: Contemporary Art Exhibition in Oita 2002".
- July 15 Viewed Hakata Gion Yamakasa Oiyama Festival in the early morning.

- July 20 Visited San-gousouko (Studio and Exhibition Space) and Fukuoka Prefectural Museum of Art.
- July 21 Interviewed Kawanami Chizuru, the curator of the Fukuoka Prefectural Museum of Art about contemporary art in Fukuoka.
- July 27, August 3 Presented a lecture entitled "Ye's Lectures on Myanmar Art" (see page 20).
- August 14 Viewed Kandinsky Exhibition at Fukuoka Art Museum.
- August 20 Framed the works to be exhibited in "Beautiful Myanmar."
- August 30 Installed the works in the gallery. ④
- August 31 "Beautiful Myanmar" exhibition opened. Presented a gallery talk (61 people participated). ⑤
- September 1 Participated in "Taco Cup 2002" initiated by Soeung Vannara. ⑥
- September 2 Visited Hiroshima City Museum of Contemporary Art, Hiroshima Museum of Art, and Hiroshima Peace Memorial Museum.
- September 3 Left Fukuoka.



## イエさんのミャンマー美術講座 ―ミャンマー美術の歴史―

### Ye's Lectures on Myanmar Art

日 時／7月27日(土)、8月3日(土) (計2回)  
 毎回午後2時から  
 会 場／あじびホール

#### 1回目 伝統的なミャンマー美術

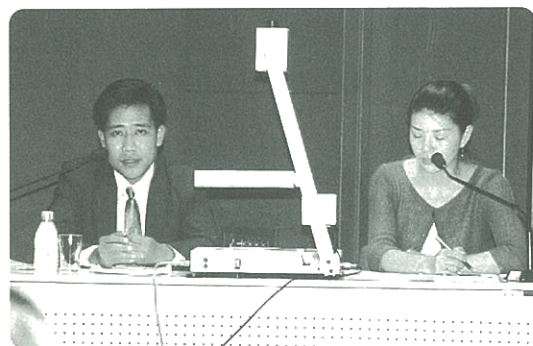
7月27日(土)

ミャンマーには新石器時代に洞窟で生活していた人々が描いたたくさんの壁画が残っている。11世紀のパガン王朝時代に、美術がインドから伝わり、寺院や洞窟などに絵が描かれ、その後のピンヤ王朝、アヴァ王朝、コンバウン王朝時代にまで受け継がれた。当時の社会習慣や風習、娯楽や服装の様式などを描いた伝統的な絵画をスライドで紹介した。  
 (62人参加)

#### 2回目 現代のミャンマー美術

8月3日(土)

ミャンマーに西洋絵画がもたらされたのは、19世紀末にコンバウン王朝が崩壊し、イギリスの統治が始まってからのことである。20世紀に入って、バ・ニャン、バ・ゾウ、ンイ・ガイといった先駆的な画家たちがあられ、彼らの指導のもとに多くの画家たちが輩出され、新しい様式の絵画も生まれた。今日までの多様なミャンマーの絵画について概説した。  
 (40人参加)



Dates and Time: Two lectures, on Saturday July 27 and Saturday August 3, 14:00 -  
 Venue: AJIBI Hall

#### 1st Lecture: "Traditional Myanmar Art"

Saturday July 27

In Myanmar, there remain numerous mural paintings painted by cave dwellers during the Neolithic Age. Art was introduced from India in the Pagan dynasty in 11th century, after which paintings were executed at temples and caves. These paintings continued to be painted in the following dynasties of Pinnya, Ava, and Konbaung. The lecture introduced the traditional paintings which depict social habits and customs from those times, as well as those which portray leisure and costumes. (62 people attended)

#### 2nd Lecture: "Contemporary Myanmar Art"

Saturday August 3

Western art was introduced to Myanmar after the British rule took over the country following the collapse of the Konbaung dynasty in the late 19th century. Pioneering artists such as Ba Nyan, Ba Zaw, and Ngwe Nging emerged in early 20th century. Many artists emerged under the guidance by these artists, and led to the creation of new styles. The lecture outlined the diversity of Myanmar paintings today. (40 people attended)



## 美しきミャンマー展

### Exhibition, "Beautiful Myanmar"

会 期／8月31日(土)～9月16日(月)  
 会 場／交流ギャラリー  
 主 催／福岡アジア美術館  
 企 画／イエ・ミャット・アウン  
 観覧者数／1,655人

Dates: Saturday August 31 to Monday September 16  
 Venue: Artists' Gallery  
 Organizer: Fukuoka Asian Art Museum  
 Curator: Ye Myat Aung  
 Total Number of Visitors: 1,655

イエ・ミャット・アウンは、ミャンマーの現代美術を紹介するため、マンダレーに在住する6人の現代美術作家の油彩画や水彩画など39点を持参し、「美しきミャンマー展」を企画、開催した。ミャンマーの自然やお寺などを描いた風景画、美しいミャンマーの女性たちを描いた人物画、ひもや砂などの材料を用いた抽象画などで構成され、今日のミャンマーの多様な美術動向を知ることができた。

Ye Myat Aung brought 39 paintings including oil and watercolor by 6 contemporary artists who are based in Mandalay. He initiated and organized the exhibition, "Beautiful Myanmar," to introduce contemporary Myanmar art. The exhibition consisted of landscape paintings depicting the nature and temples of Myanmar, figure paintings of beautiful Myanmar women, abstract paintings which use materials such as rope and sand. Through this exhibition the audience gained an understanding of today's diverse artistic scene in Myanmar.





## アーシム・アクタル (パキスタン) Aasim Akhtar (Pakistan)

1967年、パキスタン、ラワルピンディに生まれる。1987年、ラホール大学英文学部、経済学部、1992年、ラホール国立美術学校を卒業。現在、フリーランスキュレーター。

Born in Rawalpindi, 1967. Graduated from the Department of English Literature and Economics, Government College, Lahore in 1987 and from the National College of Arts, Lahore in Design in 1992. Works as a freelance curator.



## 交流活動

アーシム・アクタルは、日本のファッションデザイナーやテキスタイルアーティストに注目して、日本人の自然観や伝統文化がどのように解釈されているかを研究した。約1カ月にわたる長期の調査旅行をおこない、美術館を訪れたり、ファッションデザイナーにインタビューするなど、精力的な活動をおこなった。

## Exchange Activities

Aasim Akhtar targeted his research on fashion designers and textile artists in Japan, and especially on how the Japanese outlook on nature and traditional culture are interpreted in their works. He took a long-term research trip of almost one month, during which he visited museums and conducted interviews to fashion designers.



②



①

## 活動スケジュール

- 9月 5日 福岡に到着。  
13日 「アジアフォーカス・福岡映画祭2002」のオープニングに出席する。  
14日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明する。  
18日 福岡市美術館を訪問する。  
27日 甘木、秋月を訪問。甘木市民センターで甘木絞りの講座を見学する。①  
28日 福岡在住の美術作家、藤浩志氏のスタジオを訪問する。②  
10月 7日 八女の伝統工芸を見学。久留米紺の織物工房のほか、紙漉や竹細工の工房を訪問する。③④  
14日~11月9日 広島、東京、京都に調査旅行。広島市現代美術館、Bunkamuraザ・ミュージアム、大丸ミュージアム・東京、東京都現代美術館、東京都写真美術館、東京都庭園美術館、原美術館、東京国立博物館、文化学園服飾博物館などを訪問。また、ファッションデザイナーのヨーガン・レーン氏にインタビューし、三宅一生氏の事務所を訪ねる。  
11月21日、28日 「アーシムさんのパキスタン美術講座」を開講する。(24ページ参照)  
12月 2日 帰国。



③



④

## Activity Schedule

- September 5**  
Arrived in Fukuoka.  
**September 13**  
Attended the opening of "Focus on Asia 2002 - Fukuoka International Film Festival".  
**September 14**  
Explained what he was going to do during his residency to the volunteer staff at AJIBI Hall.  
**September 18**  
Visited Fukuoka Art Museum.  
**September 27**  
Visited Amagi and Akizuki. Attended the class on Amagi Shibori (tie dye) technique at Amagi City Community Center. ①  
**September 28**  
Visited the studio of Mr. Fuji Hiroshi, a contemporary artist based in Fukuoka. ②  
**October 7**  
Viewed the traditional crafts of Yame. In addition to fabric factory of Kurume Gasuri, he visited workshops of handmade paper and bamboo crafts. ③④  
**October 14 - November 9**  
Research trip to Hiroshima, Tokyo and Kyoto. Visited places include Hiroshima City Museum of Contemporary Art, Bunkamura (The Museum), Daimaru Museum, Tokyo, Museum of Contemporary Art, Tokyo, Tokyo Metropolitan Museum of Photography, Tokyo Metropolitan Teien Art Museum, Hara Museum of Contemporary Art, Tokyo National Museum, Bunka Gakuen Costume Museum. He also interviewed Mr. Jurgen Lehl and visited the office of Mr. Miyake Issey.  
**November 21, 28**  
Presented a lecture series entitled "Aasim's Lectures on Pakistani Art". (see page 24)  
**December 2**  
Left Fukuoka.



## アーシムさんのパキスタン美術講座

### Aasim's Lectures on Pakistani Art

日 時／11月21日(木)、28日(木) (計2回)  
 毎回午後6時30分～  
 会 場／あじびホール

#### 1回目 多様な類似性

11月21日(木)

パキスタンは、1947年に建国され、1971年には東パキスタンがバングラデシュとなった。パキスタンの地理、歴史について概説した後、自ら撮影したスライドで、パキスタンの風景や少数民族のポートレートなどを紹介した。また、ムガールの細密画についても説明。(41人参加)

#### 2回目 共通のアイデンティティー

11月28日(木)

19世紀中頃、ムガル帝国が滅亡したことで、ムガル美術は衰退し、イギリスから油彩画がもたらされた。その潮流に抗するかのようにあらわれた伝統的な水彩画による美術運動からモダニズムに賛成する画家たち、反対する画家たちを紹介し、今日にいたるパキスタンの美術の動向を概説した。(27人参加)



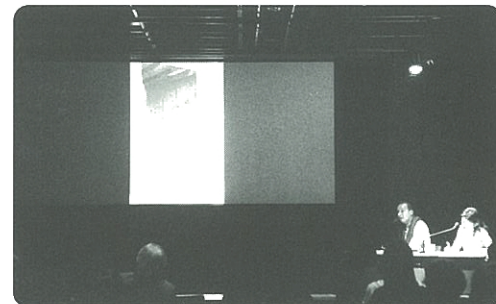
Dates and Time: Two lectures, on Thursday November 21 and Thursday November 28, 18:30 -  
 Venue: AJIBI Hall

#### 1st Lecture: "The Diverse Commonality" Thursday November 21

The nation of Pakistan was founded in 1947. In 1971, East Pakistan became the independent nation of Bangladesh. After outlining geography and history of Pakistan, he shared Pakistani landscapes and portraits of the ethnic minorities using the slides he photographed. He also explained about Mughal miniature paintings. (41 people attended)

#### 2nd Lecture: "The Common Identity" Thursday November 28

Mughal Art saw a decline with the fall of the Mughal Empire in the mid-19th century and then came the introduction of oil painting from the United Kingdom. Counteracting this was an art movement of traditional watercolor paintings. The lecture outlined the flow from such to pro-modernists and anti-modernists to the Pakistani art of today. (27 people attended)



## Art Exchange Programs 02-03



受入支援研究者  
 Researcher for Support Program

ノロブツェレン・オユンテグシ(モンゴル) Norovtseren Oyuntegsh (Mongolia)

1969年、モンゴルに生まれる。1994年、モンゴル国立大学モンゴル研究科修士課程修了。現在、国立ザナバザル美術館学芸員。2002年7月に外務省長期青年招聘事業研修生として来日し、日本語研修を受けた後、美術館の企画運営、展示方法などを研究するため当館に滞在する。

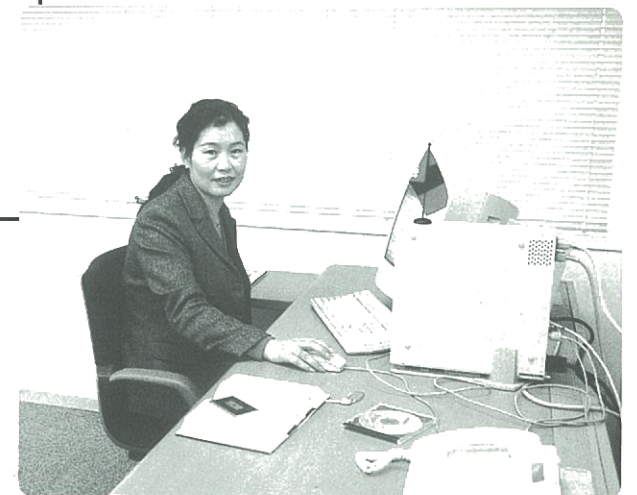
Born in Mongolia, 1969. Graduated from the National University of Mongolia in 1994 with a MA in Mongolian Studies. Currently works as a curator at the Fine Arts Museum of Zanabazar. Came to Japan in July, 2002, under the Youth Exchange Program of the Ministry of Foreign Affairs. After receiving a Japanese language training, she began her residency at the Fukuoka Asian Art Museum in order to research museum curatorial and exhibition methodology.

### 交流活動

当館に5カ月間滞在し、美術館の運営方法などを研修した。ちょうど開催中だった「モンゴル近代絵画展」のギャラリー・トークをしたり、モンゴルの美術についての講座を開催するなど、自国の美術も精力的に紹介した。

## Exchange Activities

Received a training on museum management during her 5 months stay. She was also active in introducing art from her native country by presenting a gallery talk at the ongoing exhibition, "Modern Paintings of Mongolia" and a lecture on Mongolian Art.



①

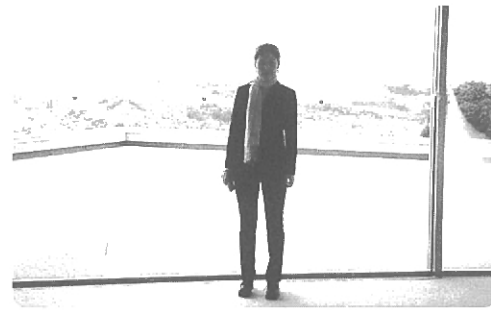


②



### 活動スケジュール

- 10月15日 福岡に到着。  
 18日 福岡県立美術館、福岡市美術館を訪問。  
 19日 ボランティア研修旅行に同行し、熊本市現代美術館を訪問。①  
 23日 「小さな国際交流の会」の日本語講座を受講し始める。  
 26日 企画ギャラリーで開催中の「モンゴル近代絵画展」のギャラリー・トークをおこなう。(31人参加)②  
 11月29日~12月2日 「モンゴル近代絵画展」を開催している都城市立美術館を訪問する。  
 12月 3日 福岡県立美術館で「今泉憲治展」を見る。  
 24日 栗須管理係長に美術館の管理・運営について聞く。  
 1月 7日 九州大学で、後小路雅弘教授に会う。以後、毎週木曜日に授業を受けることになる。  
 15日、16日 大分に調査旅行、大分市美術館、別府市美術館を訪問する。③④  
 2月22日、23日 「オユンナさんのモンゴル美術講座」を開講する。(27ページ参照)  
 3月 7日 福岡を離れる。



③



④

## オユンナさんのモンゴル美術講座ーザナバザルの仏教美術ー

### Oyunna's Lectures on Mongolian Art – Buddhist Art of Zanabazar

日 時/2月22日(土)、23日(日) (計2回)  
 毎回午後2時~  
 会 場/あじびホール

Dates and Time: Two lectures, on Saturday February 22 and Sunday February 23, 14:00 –  
 Venue: AJIBI Hall

1回目 ザナバザルの功績と作品 2月22日(土)  
 ザナバザルは、1635年に生まれ、活仏シェブソンドンパ1世としてモンゴル仏教を確立した。また、言語学者や詩人、画家、彫刻家としても多くの功績を残した。モンゴルの仏教美術を発展させたザナバザルの輝かしい足跡をたどった。(53人参加)

**1st Lecture: "The Accomplishments and Works of Zanabazar"**  
**Saturday February 22**  
 Zanabazar was born in 1635. Enthroned as the First Jebzundamba, the Living Buddha, he established Mongolian Buddhism. He also left many achievements as a linguist, poet, painter, and a sculptor. The lecture traced the footsteps of Zanabazar who made a great contribution to the development of Buddhist Art. (53 people attended)

2回目 17世紀の仏像について 2月23日(日)  
 ザナバザルは、8基の仏陀像と3種の聖物、すなわち仏像、教典、仏塔を造ったと言われている。菩提塔、執金剛神、五体の瞑想仏、そして二体のターラ神など、ザナバザルが制作したとされる仏塔や仏像をスライドで見ながら、その芸術性について概説した。(39人参加)

**2nd Lecture: "Buddhist Statues from the 17th Century"**  
**Sunday February 23**  
 Zanabazar is said to have made 8 statues of Buddha and 3 sacred objects including Buddhist statues, scriptures and stupas. The lecture outlined the artistry of Zanabazar by showing slides of Buddhist pagodas such as bodhi-stupa and statues of Vajradhara, Five Contemplative Buddhas, and Two Taras, which are said to have been made by Zanabazar. (39 people attended)



## Activity Schedule

**October 15**  
 Arrived in Fukuoka.  
**October 18**  
 Visited Fukuoka Prefectural Museum of Art and Fukuoka Art Museum.  
**October 19**  
 Accompanied FAAM volunteer's study tour to Contemporary Art Museum, Kumamoto. ①  
**October 23**  
 Enrolled in the Japanese language lesson given by "Chisana Kokusai Koryu No Kai (A Small Exchange Group)."  
**October 26**  
 Presented a gallery talk at the ongoing exhibition, "Modern Paintings of Mongolia" (31 people attended). ②  
**November 29 - December 2**  
 Visited the Miyakonojo City Museum of Art where the exhibition, "Modern Paintings of Mongolia," was being held.

**December 3**  
 Visited Fukuoka Prefectural Museum of Art to see a solo exhibition of Imaizumi Kenji.  
**December 24**  
 Interviewed Ms. Kurisu (Section Chief, Administration Office, Fukuoka Asian Art Museum) about the museum management.  
**January 7**  
 Visited Professor Ushiroshoji Masahiro at Kyushu University. After this meeting, she started to attend his lecture on Thursdays.  
**January 15, 16**  
 Visited Oita Art Museum and Beppu Art Museum on her study tour to Oita. ③④  
**February 22, 23**  
 Presented her lecture series, "Oyunna's Lectures on Mongolian Art." (see page 27)  
**March 7**  
 Left Fukuoka.



# アジア楽市楽座2003 アート、さがさんね!?

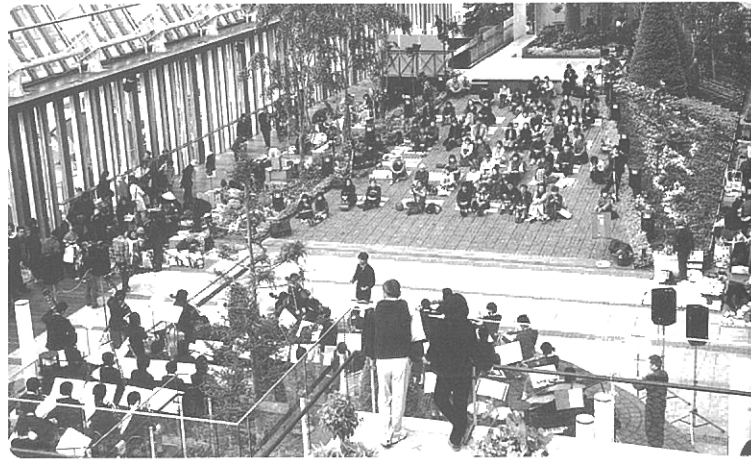
## Asian Art Festival 2003

日時/3月9日(日) 11:00~20:00  
会場/博多リバレイン5階 アトリウムガーデン

Date and Time: Sunday March 9, 11:00 - 20:00  
Venue: Atrium Garden, 5th Floor, Hakata Riverain

「アジア楽市楽座」は、太閤町割りのころに楽市楽座で賑わった博多部の繁栄を模し、会場の博多リバレインに市をたて、アジアのアートや文化を体感してもらうアート・フェスティバルとして毎年開催している。

4回目になる今回も例年と同じくアジア・アート・フリーマーケットを中心に、中国、韓国からアーティストを迎え、観衆参加のワークショップやパフォーマンスをおこなったり、シンガポールの大道芸パフォーマンス、さらに舞踏や能の公演など多彩なプログラムがおこなわれた。



A prosperous festival held in Hakata ward during Azuchi Momoyama period comes to life again at the Asian Art Festival. Held every year inside the Hakata Riverain building, it provides an opportunity for people to experience Asian art and culture first-hand.

Noting its fourth anniversary this year, the festival took the same form as the past years. Surrounding the Asian Art Flea Market at the center were diverse programs such as open workshops and performances led by artists from Korea and China, a street performance from Singapore, and Butoh and a Japanese Noh drama.

### プログラム

3月9日(日)

<11:00~20:00>  
アジア・アート・フリーマーケット  
アーティストたちが持ち寄ったグッズやアジアの雑貨などのフリーマーケット。

<14:00~14:30>  
フリマ・アピールタイム  
「これが、自慢の一品」  
フリーマーケットの出店者たちが、自慢の一品を持ち寄って自分の店をアピール。



<11:00~12:00>  
オープニングコンサート  
福岡西陵高等学校管弦楽部による演奏  
福岡西陵高等学校管弦楽部がクラシックやポップスなどを演奏し、オープニングを飾った。



### Program

Sunday March 9

<11:00-20:00>  
Asian Art Flea Market  
A variety of Asian goods brought over by the artists and various knick-knacks were offered.

<14:00-14:30>  
Time for Self-Promotion  
Shopkeepers appeal to visitors with their best offer.

<11:00-12:00>  
Opening Concert by Fukuoka Seiryō High School Orchestra  
The festival opened with sounds of classical and pop music played by the orchestra.

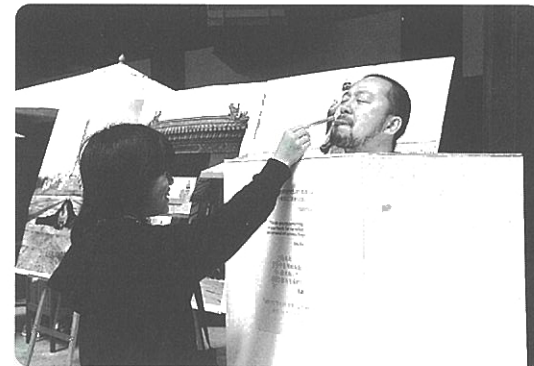
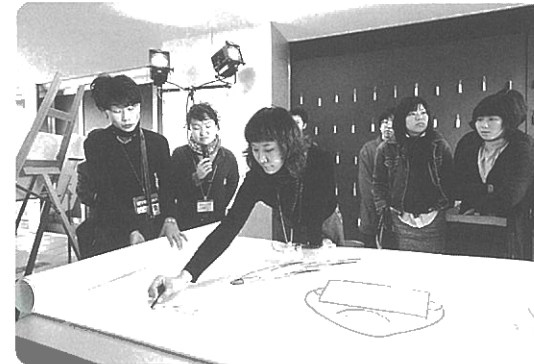
### プログラム

3月9日(日)

<11:00~18:00>  
ホン・ボラム(韓国)のワークショップ  
「心の地図」  
お気に入りの場所の地図や美術館に来るまでの地図を参加者に描いてもらい、人それぞれがもつ場所に対する多様な思いを共有した。

<12:00~12:15>  
ホン・ボラム(韓国)のパフォーマンス  
「ライブ・アート・ブック:自分の居場所を求めて」  
地図をテーマにした物語を語りながらドローイングを描いた。

<12:00~14:00, 15:00~17:00>  
ツァン・シン/蒼鑫(中国)のパフォーマンス  
「交流シリーズ」  
観衆が、箱の中に入れて顔だけを出しているツァン・シンに思い思いの物を差し出し、ツァン・シンはそれを舌で感じ取るパフォーマンス。



### Program

Sunday March 9

<11:00-18:00>  
Workshop "A Map of Heart"  
by Hong Boram (Korea)  
Participants were invited to draw a map of a favorite place or his/her route to the museum, which led to the sharing of various sentiments held by people about a particular place.

<12:00-12:15>  
Performance "Live Art Book"  
by Hong Boram (Korea)  
The artist made a drawing as she told a story about maps.

<12:00-14:00, 15:00-17:00>  
Performance "Communication Series"  
by Cang Xin (China)  
Audience was invited to hold out an object to Cang Xin's face (whose body was enclosed inside the box) and he felt the object using his tongue.



3月9日(日)

ロイ・パヤマル&ジェラルディン・シュベルト  
(シンガポール)の大道芸パフォーマンス

<13:00~14:00> 「Love is Forever」

<16:30~17:00> 「グリーンマン」

<17:30~18:30> 「エンジェルの大道芸」



<15:00~16:00>

舞踏

「Beyond the Phantom 幻の向こうへ」  
福岡在住の舞踏家、山口千春とシンガポールのメディア・アーティスト、ウィルキー・タンのコラボレーション。

出演者

prima materia

ダンス 山口千春

ギター 花田宏毅

ドラム 渡辺浩二

ロイ・パヤマル(特別出演)

映像

ウィルキー・タン



<15:00-16:00>

Butoh "Beyond the Phantom"

Collaboration between a Fukuoka based Butoh dancer, Yamaguchi Chiharu, and a media artist from Singapore, Wilkie Tan

Performers:

prima materia

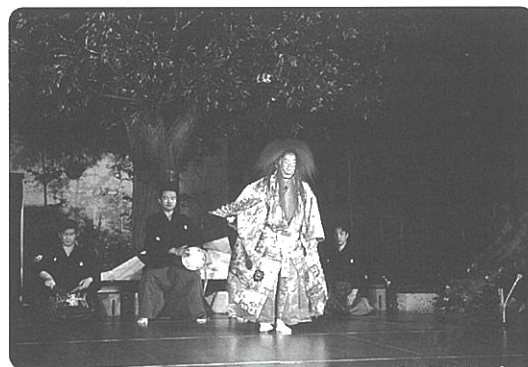
Dance/Yamaguchi Chiharu

Guitar/Hanada Hiroki

Drum/Watanabe Koji

Roy Payamal (Special Appearance)

Video: Wilkie Tan



<19:00~19:30>

能 狸々

中国の説話から作り上げられた能「狸々」がフィナーレを飾った。

出演者

シテ 狸々 坂口信男

囃子方 笛 森田徳和

小鼓 飯田清一

大鼓 白坂保行

太鼓 古谷潔

地謡 多久島利之

今村嘉伸

森本哲郎

今村一夫

Sunday March 9

Street Performance by Roy Payamal & Geraldine Schubert (Singapore)

<13:00-14:00> "Love is Forever"

<16:30-17:00> "Greenman"

<17:30-18:30> "Angel"

トーク:「長征」プロジェクトの紹介

日 時/3月8日(土)午後2時から

会 場/あじびホール

講 師/ル・ジエ/龐傑(「長征」プロジェクト企画者、インディペンデント・キュレーター)

「長征」とは、1934年から35年にかけて、毛沢東率いる紅軍が国民党から逃れるために江西から延安に移動したことをさす。紅軍がその過程で共産主義の「宣伝隊」的な役割を果たした史実をふまえて、延べ100人以上の中国内外のアーティストたちが参加して、その「長征」と同じルートをたどりながら、各所で展覧会やシンポジウムなどをおこなっている。この大プロジェクトについて解説した。(63人参加)



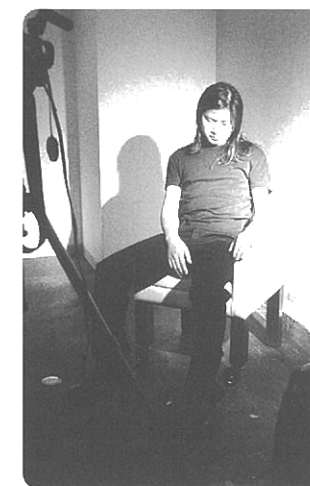
パフォーマンス:「無題」

日 時/3月9日(日)午後5時から

会 場/博多リバーライン5階

旧ケンズ・ダイニング

パフォーマー/マ・リュウミン/馬六明  
(中国)



福岡アジア美術館開館4周年記念「長征」プロジェクトについてのトーク&マ・リュウミン/馬六明のパフォーマンス

The 4th anniversary of the Fukuoka Asian Art Museum "Long March" Lecture and Performance by Ma Liuming

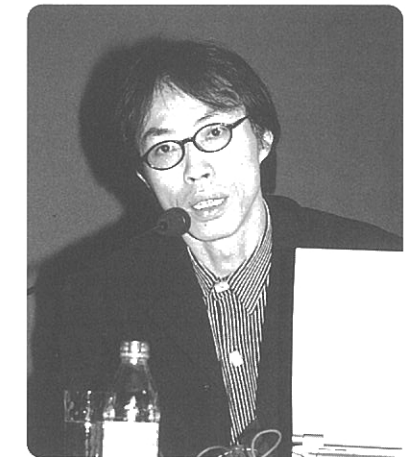
Lecture: "Long March Project"

Date and Time: Saturday March 8, 14:00 -

Venue: AJIBI Hall

Lecturer: Lu Jie (initiator of the Long March project, independent curator)

The Red Army led by Mao Zedong took the Long March to escape the hands of the Nationalist Party by trekking from Jiangxi province to Yanan. Based on the historical fact of the Red Army playing a role as the "missionary" of communism, more than 100 artists from within and outside China joined the Long March project, tracing the original route of the historical march, and holding exhibitions and symposiums along the way. The lecture presented an overview of this immense undertaking.  
(63 people attended)



Performance: "Untitled"

Date and Time: Sunday March 9, 17:00 -

Venue: The former site of Ken's Dining, 5th floor, Hakata Riverain

Artist: Ma Liuming (China)





交流事業関連掲載記事

掲載日	紙名	見出し	掲載内容
2002. 7. 3	西日本新聞	神聖な「ハス」初めて出会った ブータンの高僧 タシさん	タシ・ペンジョール
2002. 9. 5	西日本新聞	出番 カンボジアアーティスト作品展 スーン・ヴァナラさん(40)	スーン・ヴァナラ
2002. 9. 11	朝日新聞	カンボジアの芸術家・ヴァナラさん制作 祖国イメージの楽器風展示	スーン・ヴァナラ
2003. 3. 5	西日本新聞	出番 即興の舞台、自分でも楽しみ 山口千春さん(25)	アジア楽市楽座
2003. 3. 7	朝日新聞	アジア楽市楽座楽しもう 大道芸実演など 9日に博多で開催	アジア楽市楽座
2003. 3. 8	西日本新聞	文化短信 アジア楽市楽座2003 ーアート、さがさんね	アジア楽市楽座
2003. 3. 9	読売新聞	きょう楽市楽座 各国アーティスト招く 福岡アジア美術館開館4周年を記念	アジア楽市楽座

Newspaper Articles of the Art Exchange Activities

Date	Newspaper name	Article title	Covered event
Jul. 3, 2002	Nishinippon Shimbun	Bhutanese high rank monk saw sacred lotus flower for the first time	Tashi Penjor
Sep. 5, 2002	Nishinippon Shimbun	'Deban' Exhibition of Cambodian artist Mr. Soeung Vannara	Soeung Vannara
Sep. 11, 2002	Asahi Shimbun	Cambodian artist Mr. Vannara's musical kite with his home images	Soeung Vannara
Mar. 5, 2003	Nishinippon Shimbun	'Deban' Improvised stage 'I am also looking forward to it' Ms. Yamaguchi Chiharu	Asian Art Festival
Mar. 7, 2003	Asahi Shimbun	Enjoy Asian Art Festival Street Performances in Hakata on the 9th	Asian Art Festival
Mar. 8, 2003	Nishinippon Shimbun	Cultural topic Asian Art Festival 2003	Asian Art Festival
Mar. 9, 2003	Yomiuri Shimbun	Asian Art Festival Artists from abroad to commemorate the 4th anniversary of the Fukuoka Asian Art Museum	Asian Art Festival

### 神聖な「ハス」初めて出会った

ブータンの高僧 タシさん



ブータンの高僧タシ・ペンジョールさん(40)が、福岡アジア美術館で開かれた「ハス」の展示を見学。タシさんは、ブータンでは「ハス」が神聖な花とされていると語り、初めて見る「ハス」に驚き、感動を覚えた。展示は、カンボジアの芸術家・スーン・ヴァナラさん(40)が制作した、祖国イメージの楽器風展示。タシさんは、カンボジアの楽器「サング」の音に感動し、その音色を模倣するパフォーマンスを行った。

### 福岡城跡の堀で願いかなう

供物「トルマ」アジ美に展示中

#### 「感動を新作に生かす」

タシ・ペンジョールさんが、福岡城跡の堀で願いかなう。供物「トルマ」アジ美に展示中。タシさんは、福岡城跡の堀で願いかなう。供物「トルマ」アジ美に展示中。タシさんは、福岡城跡の堀で願いかなう。供物「トルマ」アジ美に展示中。

### カンボジアの芸術家・ヴァナラさん制作 祖国イメージの楽器風展示

福岡アジア美術館



カンボジアの芸術家・スーン・ヴァナラさん(40)が制作した、祖国イメージの楽器風展示。タシさんは、カンボジアの楽器「サング」の音に感動し、その音色を模倣するパフォーマンスを行った。

### 各国アーティスト招く

福岡アジア美術館 開館4周年を記念

福岡市の福岡アジア美術館で開かれた「ハス」の展示。タシさんは、ブータンでは「ハス」が神聖な花とされていると語り、初めて見る「ハス」に驚き、感動を覚えた。

### アジア楽市楽座楽しもう

9日に博多で開催

福岡市博多区にある「アジア楽市楽座」が、9日に博多で開催。タシさんは、カンボジアの楽器「サング」の音に感動し、その音色を模倣するパフォーマンスを行った。

### 文化短信

アジア楽市楽座2003

福岡市博多区にある「アジア楽市楽座」が、9日に博多で開催。タシさんは、カンボジアの楽器「サング」の音に感動し、その音色を模倣するパフォーマンスを行った。



## 福岡アジア美術館 美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱

### 1.総則

福岡アジア美術館（以下「当館」という。）における美術作家・研究者・学芸員等招聘事業を実施するため、この要綱を定める。

### 2.目的

アジアの美術作家・研究者・学芸員等を当館に一定期間招聘し、市民との交流事業などを推進することにより、市民のアジア美術に対する理解・関心を深め、地域文化の質的向上に努めるとともに、アジア美術の交流拠点を目指す。

### 3.事業内容

- (1) 招聘予定者は、「福岡アジア美術館企画運営会議」で選考する。
- (2) 招聘者専用滞在施設もしくは福岡市内の宿泊施設を提供し、当館の交流スタジオおよび招待者用研究室等においての制作活動及び研究活動等を支援する。
- (3) 滞在期間中に、招聘者による市民との美術交流事業を企画、実施する。
- (4) 制作活動または研究活動の成果として、滞在の最後に展覧会またはシンポジウム等を企画、開催し、その報告書を作成する

### 4.実施条件

この要綱に定めるもののほか、事業の実施について必要な事項は別途定める。

### 附則

この要綱は、平成14年6月1日から施行する。

## 美術作家招聘要領

### 1.招聘の目的

アジアの美術作家を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘することで、市民がより積極的に美術作品に親しむ機会を提供し、市民のアジア美術への関心や制作活動への理解を深める。  
また、招聘者相互の交流、招聘者と地元美術界との交流を促進することで、アジア各国の美術の現状を理解し合うとともに、招聘者の新たな表現活動への模索の場となることを目指す。

### 2.主催

福岡アジア美術館

### 3.実施形態

- (1) 招聘対象者： 招聘者は次の要件を満たすものとする。
  - ア 現在、活動実績が認められている美術作家もしくは将来の活躍を期待される美術作家で、当館が規定するアジアの国籍を有する個人、及び他国籍アジア系の個人（ただし、日本人および在日外国人は除く）。
  - イ 日本での日常生活が可能な程度の日本語、もしくは英語が話せる者。
  - ウ 日本での生活に支障のない健康体である者。
- (2) 招聘人数： 4名
- (3) 招聘期間： 原則として3カ月とする。
- (4) 制作活動場所および住居： 当館が指定する市内の宿泊施設に滞在し、当館内の交流スタジオ等で制作活動を行う。
- (5) 招聘の条件： 制作活動にあたっては、以下の要件を課す。
  - ア 招聘者は、あらかじめ詳細で具体的な制作プランを当館に提出する。
  - イ 制作過程は、原則として公開とする。
  - ウ 滞在制作中に市民参加が可能な何らかの美術交流イベントを実施する。  
（例）市民参加型作品（鑑賞者が作品に働きかけをすることで成立する作品）の制作と発表、公開制作イベント、実技講座、講演会など
  - エ 滞在制作の最後に、当館において展示発表を行う。
  - オ 制作した作品は、作家に帰属する。
- (6) 主催者の負担： 主催者は事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。
  - ア 往復渡航費
  - イ 生活費
  - ウ 制作活動にかかる経費
  - エ 展示及び交流事業にかかる経費
  - オ 海外旅行傷害保険の加入料
- (7) その他の助成
  - ア 制作活動場所
  - イ 宿泊施設
  - ウ 制作活動に関するアドバイス
  - エ 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
  - オ 福岡滞在中にあたっての生活ガイダンス

## 研究者・学芸員等招聘要領

### 1.招聘の目的

アジアの近現代美術の研究者もしくは学芸員等を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘し、研究・企画を推進することにより、世界的なアジア美術研究の発信地としての拠点づくりを目指すとともに、アジア美術の展覧会についての新たな展開を共に模索する。  
また、市民との交流活動を通じてアジア美術についての理解・関心を深め、地域文化の質的向上を図る。

### 2.主催者

福岡アジア美術館

### 3.実施形態

- (1) 招聘対象者： 招聘者は次の要件を満たす者とする。
  - ア 研究者： アジアの近現代美術研究における実績があり、将来、研究者としての活躍を期待される個人で、国籍は問わない。
  - イ 学芸員： 美術館等に勤務し、アジアの近現代美術展企画の実績がある学芸員、及び同様の実績があり、将来の活躍が期待される個人で、国籍は問わない。
  - ウ 日本での日常生活が可能な程度の日本語、もしくは英語が話せる者。
  - エ 日本での生活に支障のない健康体である者。
- (2) 招聘人数： 2名
- (3) 招聘期間： 原則として3カ月とする。
- (4) 研究・企画場所および住居： 当館が指定する市内の宿泊施設に滞在し、当館内の招待者用研究室等においてアジア近現代美術についての研究を行う。
- (5) 招聘の条件： 研究・企画にあたっては、以下の要件を課す。
  - ア 研究テーマや企画内容などの詳細な活動計画をあらかじめ当館に提出する。
  - イ 研究者は、滞在中に自分の研究テーマに関するシンポジウム等を企画する。
  - ウ 学芸員は、当館のアジアギャラリーまたは交流ギャラリーで開催する独自の展覧会の企画を立案・準備・開催するとともに、展覧会に関連する交流イベントを企画・実施する。
- (6) 主催者の負担： 主催者は、事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。
  - ア 往復渡航費
  - イ 生活費
  - ウ 研究・企画等に要する経費
  - エ 展覧会開催・関連交流事業にかかる経費
  - オ 旅行傷害保険の加入料
- (7) その他の助成
  - ア 研究・企画場所
  - イ 宿泊施設
  - ウ 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
  - エ 福岡滞在中にあたっての生活ガイダンス

## Fukuoka Asian Art Museum

## General Outline of Artist and Researcher/Curator in Residence Program

### 1. General Rule

The Outline is laid down in order to execute the Artist and Researcher/ Curator in Residence Program in Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as the FAAM).

### 2. Aims

The Program aims at deepening the citizen's understandings and interest in Asian art, improving the quality of regional culture as well as becoming the centre for exchanges of Asian Art by inviting Asian artists, researchers and curators to the FAAM for a certain period of time to have exchange programs with the citizens.

### 3. Content of the program

- (1) Applicants shall be examined in the Fukuoka Asian Art Museum Board of Management.
- (2) The FAAM shall provide an accommodation inside Fukuoka City for the invitees and support their activities in the Open Studio and Research Room for Invited Guests in FAAM.
- (3) The FAAM shall organize art exchange programs for the citizens with the invitees during their stay.
- (4) The FAAM shall organize an exhibition, a symposium or its equivalent to show the achievement of the residential activities at the end of the program and make a report on the activities.

### 4. Conditions

Other matters than those specified in this General Outline shall be decided separately.

### Supplementary Provision

This General Outline is valid from 1June, 2002.

## Outline for the Artist in Residence

### 1. Purpose of invitation

The Program aims at providing the citizens with opportunities to actively enjoy artworks and deepening their understandings and interests in art-making activities and Asian art by inviting Asian artists to the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM) for an extended period of time. By promoting the exchanges among artists and between artists and local art world, the FAAM aims to be a place for experiments of new expressions for the artists as well as a place for mutual understandings of the contemporary art scene in Asian countries.

### 2. Organizer

The Fukuoka Asian Art Museum

### 3. Form of execution

- (1) Applicants: The artists should satisfy the following conditions.
  - a. The applicants should possess sufficient experiences and/or future prospects in the art field as well as Asian nationalities specified by the FAAM or Asian origins with other nationalities (excluding Japanese and residents in Japan).
  - b. The applicants should speak enough English or Japanese to communicate in daily life.
  - c. The applicants should be healthy enough to live in Japan.
- (2) Number of artists in residence: 4 artists
- (3) Period of invitation: 3 months in principle
- (4) Place for art-making and accommodation: Accommodation inside Fukuoka City is provided by the FAAM. The artists make their artworks in the Open Studio of the FAAM and other places.
- (5) Conditions for invitation: The artists should satisfy the matters below in making artworks.
  - a. The artists should submit a detailed and specific plan of their art-making in advance.
  - b. Art-making is open to public in principle.
  - c. The artist should hold some events during their residency in which the citizens can participate. E.g. Making a work that involves the citizens (a work completed by activities of audience), open studio, workshops and lectures
  - d. Exhibition of the works made during their residency is held in the FAAM at the end of the program.
  - e. The works made during the residency belong to the artist.
- (6) Expenses borne by the Organizer: The organizer shall bear the expenses below within the budget of the Program.
  - a. Return air ticket
  - b. Allowance for stay
  - c. Expenses for art-making
  - d. Expenses for instalment of works and related projects for the art exchange program
  - e. Fee for international travel insurance
- (7) Further assistance
  - a. Providing the place for activities
  - b. Arrangements of accommodation
  - c. Assistance in case artists needs for their art-making
  - d. Introduce a language courses (Japanese, English) during the period of stay
  - e. Guidance for the stay in Fukuoka

## Outline for Researcher/Curator in Residence

### 1. Purpose of invitation

The Program aims at leading the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as the FAAM) to the world-known information centre for Asian art studies and seeking for new possibilities of developing Asian art exhibitions by inviting researchers and curators of Asian modern and contemporary art to the FAAM for an extended period of time. It also intends to deepen the understandings and interests of the citizens in Asian art and improve the quality of local culture through interactive exchanges between the researchers/curators and the citizens.

### 2. Organizer

The Fukuoka Asian Art Museum.

### 3. Form of execution

- (1) Applicants: The researchers/curators should satisfy the conditions below.
  - a. Researcher: An individual with sufficient experiences and future prospects in studies of Asian modern and contemporary art. Any nationality is accepted.
  - b. Curator: A curator of an art museum or an equivalent facility who possesses sufficient experiences in organizing exhibitions of Asian modern and contemporary art. Or those who have other equivalent experiences and future prospects of actively working in the field of Asian modern and contemporary art. Any nationality is accepted.
  - c. The applicants should speak enough Japanese and/or English to communicate in daily life.
  - d. The applicants should be healthy enough to live in Japan
- (2) Number of the researchers/curators: 2 individuals
- (3) Period of invitation: 3 months in principle
- (4) Place for research/planning exhibitions and accommodation The researchers/curators stay in an accommodation inside the city that the FAAM provides and make their research on Asian modern and contemporary art in the Research Room for Invited Guests of the FAAM.
- (5) Conditions: The researchers/curators should satisfy the matters below in making research/planning exhibitions.
  - a. Detailed research theme and plan of activities must be sent to the FAAM in advance.
  - b. Researchers are expected to host a symposium or another kind in relation to their research theme during their residency.
  - c. Curators should plan, prepare and hold their own exhibition in Asia Gallery or Artists' Gallery of the FAAM and an art exchange event related to their own exhibition.
- (6) Expenses borne by the Organizer: The Organizer shall bear the expenses below within the budget of the Program.
  - a. Return air ticket
  - b. Allowance for stay
  - c. Expenses for research/planning
  - d. Expenses for holding an exhibition and other related art exchange events
  - e. Fee for the international travel insurance
- (7) Further assistance
  - a. Providing place for research/planning
  - b. Arrangement of accommodation
  - c. Introduce language courses (Japanese, English) during the period of stay
  - d. Guidance for the stay in Fukuoka



平成14年度福岡アジア美術館交流事業報告書

2004年 3月31日発行  
発 行 福岡アジア美術館  
福岡市博多区下川端町3-1 リバレインセンタービル7・8階  
(〒812-0027)  
編 集 福岡アジア美術館  
翻 訳 高木のぞみ  
デザイン 黒木保彦  
印 刷 (株)西日本新聞印刷  
著作権 福岡アジア美術館、2004年  
(禁無断転載)

Art Exchange Programs Annual Report 02-03

Published Date : March 31 2004  
Publisher : Fukuoka Asian Art Museum  
7th and 8th-floor, Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi,  
Hakata-ku, Fukuoka City 812-0027  
Editing : Fukuoka Asian Art Museum  
Translation : Takagi Nozomi  
Design : Kuroki Yasuhiko  
Printing : Nishinihon Sinbun Printing Co. Ltd.  
Copyright : Fukuoka Asian Art Museum 2004  
(All right reserved)